

Commission siégeant sections réunies

Séance du 25 novembre 1971

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 25 november 1971

Présents : Monsieur [REDACTED], président - voorzitter
Aanwezig : Monsieur [REDACTED] vice-président

Section française : Messieurs [REDACTED]
membres effectifs

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED]
en [REDACTED] plaatsvervangende leden

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

Secretaris : De heer [REDACTED] wnd adviseur.

N. 3256

La Commission Permanente
de Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

Vu la requête du 9 juin 1971 concernant le fait que le guide de voyage publié par la S.N.C.V., groupe des deux Flandres, pour la province de la Flandre Occidentale, contenait uniquement des renseignements généraux en langue néerlandaise alors que ce guide concerne notamment les lignes des chemins de fer vicinaux de Comines et des environs;

Gelet op het verzoek van 9 juni 1971 betreffende het feit dat een reisgids die door de N.M.V.A., groep der beide Vlaanderen voor de provincie West-Vlaanderen werd gepubliceerd, uitsluitend algemene inlichtingen in het Nederlands bevatte, terwijl hij onder meer ook de lijnen behelst van de buurtspoorwegen van Komen en omstreken;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'il résulte de l'enquête que ce guide contient en effet des renseignements généraux en langue néerlandaise, et d'autre part dans les deux langues, des renseignements particuliers afférents aux lignes parcourant les régions intéressant les deux groupes linguistiques;

Considérant qu'au regard des L.L.C., le guide de voyage doit être considéré comme un avis ou une communication au public; qu'il émane d'un service régional dont le siège est à Bruges et dont l'activité s'étend à des communes des deux régions linguistiques;

Considérant qu'il tombe ainsi sous l'application de l'article 36, § 1er;

Considérant dès lors que si on respecte strictement la loi, les renseignements généraux de ce guide de voyage doivent être rédigés exclusivement en néerlandais (langue de la commune du siège) en vertu de l'article 34, § 1er des L.L.C. auquel renvoie l'article 36, § 1er, en ce qui concerne les avis et communications au public;

Considérant que cette application stricte et littérale de la loi aurait notamment pour effet que les habitants des communes du ressort, dotées d'un régime spécial ou d'un régime différent de celui de la commune du siège, seraient privés des facilités que la loi leur a reconnues; que tel n'a certes pas été le but du législateur;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat die gids inderdaad algemene inlichtingen bevat die in het Nederlands zijn gesteld en anderzijds ook bijzondere, in beide talen gestelde inlichtingen betreffende de lijnen die doorheen de gebieden voeren die beide taalgroepen aanbelangen;

Overwegende dat de reisgids ten aanzien van de S.W.T. moet worden beschouwd als een bericht of mededeling aan het publiek; dat hij uitgaat van een gewestelijke dienst waarvan de zetel is gevestigd te Brugge en waarvan de werkkring gemeenten van beide taalgebieden bestrijkt;

Overwegende dat hij aldus onder de toepassing valt van artikel 36, § 1;

Overwegende derhalve dat bij een strikt naleven van de wet de algemene inlichtingen uit die reisgids uitsluitend dienen te zijn gesteld in het Nederlands (de taal van de gemeente waarin de zetel is gevestigd) overeenkomstig artikel 34 van de S.W.T. waarnaar wordt verwezen door artikel 36, § 1 betreffende de berichten en mededelingen aan het publiek;

Overwegende dat die strikte en letterlijke toepassing van de wet onder meer tot gevolg zou hebben dat de inwoners van de gemeenten uit het ambtsgebied die over een speciale regeling beschikken of over een andere regeling dan die van de gemeente waar de zetel is gevestigd, niet langer de faciliteiten zouden genieten die hun werden verleend; dat zulks vast niet het doel van de wetgever is geweest;

Considérant dès lors qu'il appartient à la S.N.C.V. de prendre toutes les dispositions nécessaires pour que les habitants des communes du ressort dotées d'un régime spécial ou d'un régime différent de celui de la commune du siège puissent prendre connaissance des renseignements généraux des guides, dans leur langue, lorsque celle-ci est le français ou le néerlandais;

Considérant enfin que la Commission a décidé à l'unanimité d'effectuer une enquête auprès de l'administration centrale de la S.N.C.V. (à Bruxelles) en vue de connaître la façon dont elle procède dans les autres ressorts non homogènes pour la publication de ses guides;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant qui est acquis par quatre voix de la section française et trois voix de la section néerlandaise contre une voix de la section néerlandaise.

Article 1er. - Il appartient à la S.N.C.V. de prendre les dispositions nécessaires pour que les habitants des communes comprises dans le ressort du groupe des deux Flandres et dotées d'un régime spécial ou d'un régime différent de celui de la commune du siège, puissent prendre connaissance, en français ou en néerlandais, des renseignements généraux figurant au guide de voyage de la S.N.C.V., destiné à la province de la Flandre Occidentale.

Article 2. - Il appartient à la S.N.C.V. de soumettre préalablement à la Commission les mesures qu'elle compte prendre en l'occurrence.

Overwegende derhalve dat de N.M.V.B. de nodige beschikkingen dient te treffen opdat de inwoners van de gemeenten uit het ambtsgebied die een speciale regeling hebben of een andere regeling dan die van de gemeente waar de zetel is gevestigd, in hun taal kennis zouden kunnen nemen van de algemene inlichtingen uit de gids, wanneer die taal het Nederlands of het Frans is;

Overwegende ten slotte dat de Commissie eenparig heeft beslist een onderzoek in te stellen bij het centraal bestuur van de N.M.V.B. (te Brussel) naar de manier waarop zij bij het publiceren van haar gidsen te werk gaat in andere niet-homogene ambtsgebieden;

Besluit om die redenen het volgende advies uit te brengen bij vier stemmen van de Franse afdeling en drie stemmen van de Nederlandse afdeling tegen één stem van de Nederlandse afdeling.

Artikel 1. - De N.M.V.B. behoort de nodige maatregelen te treffen opdat de inwoners van gemeenten die behoren tot het ambtsgebied van de groep der beide Vlaanderen en beschikken over een speciale regeling of over een andere regeling dan die van de gemeente waar de zetel is gevestigd, in het Nederlands of in het Frans kennis zouden kunnen nemen van de algemene inlichtingen die voorkomen in de reisgids van de N.M.V.B. die voor de provincie West-Vlaanderen is bestemd.

Artikel 2. - Het komt de N.M.V.B. toe voorafgaandelijk aan de Commissie de maatregelen voor te leggen die zij ter zake wenst te treffen.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée à l'administration communale de Comines, à la S.N.C.V. groupe des deux Flandres et à la Direction générale de la dite société pour agir comme de droit.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan het gemeentebestuur van Komen, aan de N.M.V.B., groep der beide Vlaanderen en aan de algemene directie van de voornoemde maatschappij om te handelen als naar recht.

Bruxelles, le 25 novembre 1971.

Gedaan te Brussel, 25 november 1971.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT/DE VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

